

Latgales • Ziemeļu • Vidzemes • Centra • Kurzemes • Zemgales

Mūsu Rajons[®]

RĪGAS PILSĒTAS ŽURNĀLS

KURZEMES
rajons

Nr.10 Oktobris 2009

Vējš no Ukrainas

*Neko tik ļoti sirds mana nemīl
Kā vēja pūsmu,
Kā viņa ceļus, viņa sāpes,
Un zemi, savu zemi...*

Ar šīm lieliskajām dzejnieka Pavlo Tičinas dzejas rindām 2009.gada 15.septembrī Latvijas Akadēmiskajā bibliotēkā tika atklāti ukraiņu klasiskās un mūsdienu dzejas antoloģijas „Vējš no Ukrainas” grāmatas atvēršanas svētki. Šī antoloģija aptver ne tikai labākos atdzejojumus, bet atspoguļo retrospektīvo ainu no Ševčenko līdz mūsdienu ukraiņu dzejnieku jaunākajiem darbiem. **Izdevuma idejas un priekšvārda autors ir filoloģijas zinātnu doktors, Latvijas Zinātņu akadēmijas Goda doktors, profesors, Ukrainas vēstnieks Latvijā Rauls Čilačava.** Šī jau ir piektā grāmata, kura tapusi pēc Ukrainas vēstnieka Latvijā iniciatīvas un izdota Latvijā. Latvijas Akadēmiskā bibliotēka un Ukrainas Informācijas centrs aktīvi iesaistījies visu šo grāmatu tapšanas procesos. Tie ir mūsu kopīgie centieni Ukrainas un Latvijas kultūras sakaru nostiprināšanā.

Latvijas Akadēmiskās bibliotēkas direktore Venta Kocere izteica gandarījumu par jauno dzejas antoloģiju, kas iznākusi mūsu Dzejas dienu norises laikā un ir jauka dāvana dzejas mīļotājiem. Viņa pateicās visiem krājuma veidotājiem, kā arī latviešu atdzejotājiem par veikto lielo darbu. Starp viņiem ir mūsu izcilākie dzejnieki – Knuts Skujenieks, Imants Ziedonis, Vizma Belševica, Imants Auziņš, Olga Lisovska, Lija Brīdaka, Māris Čaklais, Dagnija Dreika, Amanda Aizpuriete, Eva Mārtuža un citi. Bibliotēkas direktore atklāja



LAB direktore Venta Kocere un Ukrainas vēstnieks Latvijā Rauls Čilačava

savus novērojumus, ka tulkojumi ir nepieciešami vēl vairāk, lai mēs labāk iepazītu ukraiņu dzejas daudzpusību, jo, veidojot izstādi par Ivanu Franko, atklājās, ka Igaunijā pavisam nesen izdotas šī autora brīnišķīgas bērnu grāmatas, kas noderētu arī mūsu bērniem.

Antoloģijas sastādītājs, tulkotājs un redaktors Imants Auziņš dalījās savos iespaidos par grāmatas tapšanas gaitu, uzsverot to, ka latviešu lasītājs pirmo reizi tiek iepazīstināts ar ievērojamiem, ilgi aizliegtiem ukraiņu dzejnieku darbiem. Tie ir 20.gadsimta 30.-ajos gados repre-

sētie, nacionālās pretestības kustības dzejnieki, vairāki neseno laiku disidenti. Antoloģijā iekļauti deviņdesmit viena dzejnieka darbi.

Prezentācijā piedalījās ukraiņu dzejnieks un atdzejotājs Jurijis Zavgorodnijs, kurš izdevis mūsu latviešu dzejnieku antoloģiju ukraiņu valodā „No Latvijas krasta”. Viņš uzskata atdzejas darbu par vienu no labākajiem tautu saprašanās ceļiem.

Dzejas lasījumos ukraiņu valoda mijās ar latviešu valodu. Skanēja melodiskā, trauksmainā, tematiski daudzveidīgā ukraiņu dzeja Lijas Brīdakas, Evas Mārtužas, Imanta Auziņa un Māra Salēja izpildījumā. Mūsu dzejnieki dalījās iespaidos par ukraiņu dzejas tulkojumiem, atklājot katrs savu pieredzi, sastopoties ar ukraiņu kolēģu darbiem.

Ukrainas vēstnieks Latvijā Rauls Čilačava, kurš ir galvenais šīs grāmatas idejas autors, izteica cerību, ka, lasot šo antoloģiju, mūsu lasītājiem radīsies kopiespāids par ukraiņu dzeju, tās tēlaini stilistisko un idejiski tematisko daudzveidību. Dzejnieks un atdzejotājs Rauls Čilačava tic, ka piedāvātā antoloģija godam turpinās poētisko dialogu starp divām brālīgām tautām.

Sarmīte Dzilna
Foto no LAB arhīva

